



JÜDISCHES  
MUSEUM  
MÜNCHEN  
JEWISH MUSEUM MUNICH

בֵּית הַקְּרִים

הַיְדֵי

23.03. >  
16.10.2022

Heidi in Israel  
Eine Spurensuche



יוחנה ספירי  
מִנְחָה

03/23 > 10/16/2022

Heidi in Israel  
Searching for Traces

הוצאת "עמית" תל אביב

מאריה

# Heidi in Israel Eine Spurensuche

Eine Ausstellung des Heidiseums in Zusammenarbeit mit dem Jüdischen Museum München



Erste „Heidi“-Schallplatte, 1963  
Heidi-Archiv, Heidiseum

# Heidi in Israel Searching for Traces

An exhibition of the Heidiseum in cooperation with the Jewish Museum Munich

## Die Ausstellung



Portrait Johanna Spyri, ca. 1880  
Heidi-Archiv, Heidiseum

Heidis Welt sind die Berge, die zum Sehnsuchtsort für ein breites Lesepublikum geworden sind. Auch in Israel fand Heidi ihre Bühne. Die Schweizer Schriftstellerin Johanna Spyri hat mit „Heidi“ (1880) die letzte große Heimat- und Heimweherschöpfung Europas geschrieben, die weltweit, und so auch im damaligen Palästina und späteren Israel, die Jugenderinnerungen unzähliger Menschen geprägt hat.

Die Motive, die in „Heidi“ zur Sprache kommen, waren für viele Leserinnen und Leser von großer emotionaler Bedeutung. 1946 wird Spyris Roman erstmals ins Hebräische übersetzt, zu einer Zeit, in der die Themen Heimat, Heimatverlust und Neubeginn höchst relevant waren. Der Roman gehört seitdem auch in Israel zum Kanon der Kinderliteratur, mit einer vielfältigen Rezeptions- und Wirkungsgeschichte, reich an Übersetzungen, Adaptionen und Neuausgaben. Doch „Heidi“ ist in Israel nicht nur als Buch bekannt. Ob auf der Kinoleinwand, als Theaterstück oder als Hörspiel – das berühmteste Schweizer Mädchen ist Teil der kulturellen Identität und längst auch in den Sozialen Medien angekommen.

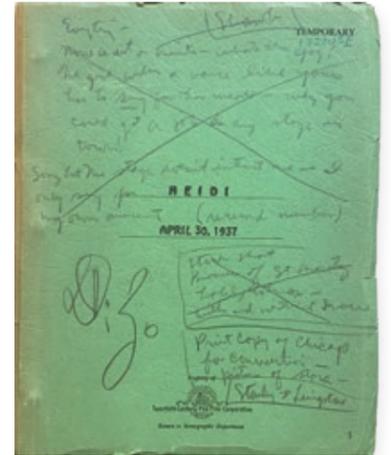
Buchcover „Heidi“  
1946, 1955/56 und 2021  
Heidi-Archiv, Heidiseum



Die Ausstellung nimmt Besucherinnen und Besucher mit auf eine spannende Entdeckungsreise durch die jahrzehntelange Rezeptionsgeschichte des Schweizer Kinderbuchklassikers in Israel.

## The Exhibition

The mountains are Heidi's world and these have become a place of longing for countless young readers around the globe. In Israel, Heidi also took center stage. With “Heidi” (1880), the Swiss author Johanna Spyri wrote Europe's last, major tale about *heimat* and homesickness which has become firmly embedded in the childhood memories of innumerable people worldwide—in Palestine, and later Israel, as well. The motifs addressed in “Heidi” were identity-generating and of great emotional importance to young readers. First translated into Hebrew in 1946, Spyri's novel appeared at a time when the subjects of *heimat*, its loss, and new beginnings were highly relevant.



Drehbuch, Verfilmung mit Shirley Temple, 1937  
Heidi-Archiv, Heidiseum

As a result, the work quickly became absorbed into the canon of children's literature in Israel as well; the history of its reception and its impact up to this day is unexpectedly fascinating. The world-famous story has been translated into Hebrew, as well as adapted and republished several times. However, “Heidi” is not only to be found in book form in Israel. Whether on the big screen, as a play or a radio drama, the most famous Swiss girl is still very much present to this day and has even found her way into the social media.

The exhibition takes visitors on a journey through time, tracing the reception this Swiss children's classic was given over the decades from a Jewish perspective.

Armon Theater Filmplakat, 1941  
The Central Zionist Archive



## KATALOG ZUR AUSSTELLUNG | EXHIBITION CATALOGUE (in German)

Peter O. Büttner ·  
Andreas Kilcher ·  
Nurit Blatman ·  
Christine Lötscher (Hg.)  
**Heidi in Israel  
Eine Spurensuche**  
Wehrhahn Verlag,  
Hannover 2021  
264 Seiten, 22,- €  
ISBN: 978-3-86525-909-7



KONZEPT | CONCEPT Peter O. Büttner & Peter Polzin | KURATORIN | CURATOR Nurit Blatman  
PROJEKTKOORDINATION | PROJECT COORDINATION Ulrike Heikaus | AUSSTELLUNGSGESTALTUNG | EXHIBITION DESIGN Roland Seltmann, Promuseo

## ÖFFNUNGSZEITEN

Dienstag > Sonntag 10:00 > 18:00

## EINTRITTSPREISE

Erwachsene: 6 €  
Ermäßigt: 3 €  
Freier Eintritt für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren  
Barrierefreier Zugang zu den Ausstellungsflächen.

## OPENING HOURS

Tuesday > Sunday 10am > 6pm

## ADMISSION PRICES

Regular: 6 €  
Reduced: 3 €  
Free for children and young people up to the age of 18  
All public areas of the museum are wheelchair accessible.

## ANGEBOTE

In „Heidi“ werden grundlegende Fragen des menschlichen Lebens verhandelt: Wo und wie wollen wir eigentlich leben? Naturverbunden auf dem Land oder in der Stadt? Wodurch und mit wem fühlen wir uns zuhause? Die Vermittlungsangebote zeichnen aus verschiedenen Blickwinkeln Heidis Erfolgsgeschichte in Israel nach und stellen auch die Frage, warum gerade dort „Heidi“ seit vielen Jahrzehnten eine besonders relevante literarische Figur ist.

Begleitend zur Ausstellung bieten wir an:

- Themenrundgang in der Ausstellung
- Digitaler Rundgang
- Familienrundgang in der Ausstellung
- Kinderworkshop und digitales Tutorial

Gern beraten wir Sie per Email oder telefonisch. fuehrungen.jmm@muenchen.de +49 89 23329402

Weitere digitale Angebote finden Sie auf unserem Blog, via YouTube und Instagram.

## OUR OFFERS

“Heidi” by Johanna Spyri is Europe's last, major tale about *heimat* and homesickness which also strongly influenced the childhood memories of many in Israel as well. The first Hebrew translation was published in 1946—two years before the founding of the State of Israel, and at a time when the subjects of *heimat* and a new beginning were highly relevant. “Heidi” is a novel characterized by light and darkness, by parting and hope and, as such, is closely tied to the experiences and memories of many European Jews at that time.

To accompany the exhibition we offer:

- Thematic tour in the exhibition tour
- Digital tour
- Family tour in the exhibition
- Children workshop and digital tutorial

We can be contacted by e-mail or phone: fuehrungen.jmm@muenchen.de +49 89 23329402

You can find more digital offers on our blog, via YouTube and Instagram.

Begleitet wird die Ausstellung von einer Kunstinstitution des israelischen Künstlers Niv Fridman: **Heidi in Israel Fotoserie von Niv Fridman** 11.05. > 16.10.2022

A photo installation by the Israeli artist Niv Fridman will be shown together with the exhibition: **Heidi in Israel Photo series by Niv Fridman** 05/11 > 10/16/2022



Niv Fridman, Heidi in Israel, 2021